



Koncepty války a míru v ukrajinštině

## B. Parachonskij, G. Javorska: Ontologiya vijni i miru (2019)

Boris Parachonskij je velmi významný ukrajinský vědec, zabývající se filozofií a otázkami národní bezpečnosti.



Galina Javorska je profesorka, pracující v Národní akademii věd Ukrajiny, mezi její profesní zájmy patří sémantika, sociolingvistika a studium bezpečnosti.



# Válka a mír: asymetrie

**válka** - základní pojem



**mír** je “nepřítomnost válečného stavu”

# Definice **války** a **míru** v ukrajinském slovníku

## **Válka:**

1. organizovaný ozbrojený boj mezi státy, národy nebo ozbrojenými skupinami uvnitř země;
2. stav nepřátelství mezi někým; spor, hádka s někým; boj.

## **Mír:**

1. **Nepřítomnost** nesouhlasu, nepřátelství, hádky; souhlas;
2. **absence** ozbrojeného boje mezi dvěma nebo více národy, státy; opak války.

\* Словник української мови: в 11 томах. Т. 1–11. Київ, 1970–1980

# Teoretické východisko

- konceptuální (či kognitivní) teorie Lakoffa s Johnsonem: metafora je nástroj, sloužící k uchopení reality a vytvoření různých konceptů;
- sémantika rámců Charlese J. Fillmora: význam jakéhokoli slova nelze pochopit bez přístupu ke všem základním informacím o něm (mind-map);
- teorie prototypů Eleanor Rosch: jakýkoli daný koncept má v daném jazyce příklad ze skutečného světa, který nejlépe reprezentuje tento koncept.

Příklad v angličtině (AmEn): *furniture - couch > wardrobe*.



# Війна це... / Válka je...

- *Воїн* / voják je ten, kdo války zúčastní (aktér); z vojáků se skládá armáda, ukr. *армія*
- *Поле битви* / bojiště
- *Бій, битва* / boj, bitva
- *Воєнна доба* / válečná doba:

*до-/позвоєнний період* (před-/poválečné období),  
*тривала війна* (dlouhá válka),  
*блискавична війна* (blesková válka),  
*довоєнне дитинство* (předválečné dětství),  
*довоєнне танго* (předválečné tango)



# Війна це... / Válka je...

- *Гонитва, полювання*  
(pronásledování, lov):
  - pr.sl. \*vojьna + \*vina, tzn. spojení války s představou o vrácení dominance, moci nad někým - “*знатися за злочинцем*” (pronásledovat zločince);
  - lov na nepřátelskou bestii (*ворог-звір*), kterou je potřeba zahnat do doupěte (*загнати до лігвища*);
- *Наносити удар, ранити, вбивати*  
(udeřit, zranit, zabít) - spojení se staročeským **váleti** (“bojovat”)



# Війна це... / Válka je...

*Стихія* / živel: *війна це руйнівна стихія (стихийне лихо)* = válka je destruktivní živel, přírodní katastrofa;

- ❑ *Вогонь* / Оheň: *війна розгоралась* = vzplanula válka, *вогонь війни* = oheň války, *вогняний смерч* = ohnivě tornádo, *Вічний вогонь* = věčný plamen
- ❑ *Буря* / Bouřka:  
*буремні роки (війни)* = bouřlivé roky;  
*війна корчує ліси, корчує села і життя топить*  
= válka vykořeňuje lesy, vesnice a ničí (dosl. “topí”) život
- ❑ *Активна сила* / Aktivní vůle:  
*війна нищить, руйнує* = válka ničí, devastuje  
*війна забрала у неї сина* = válka jí odebrala syna.





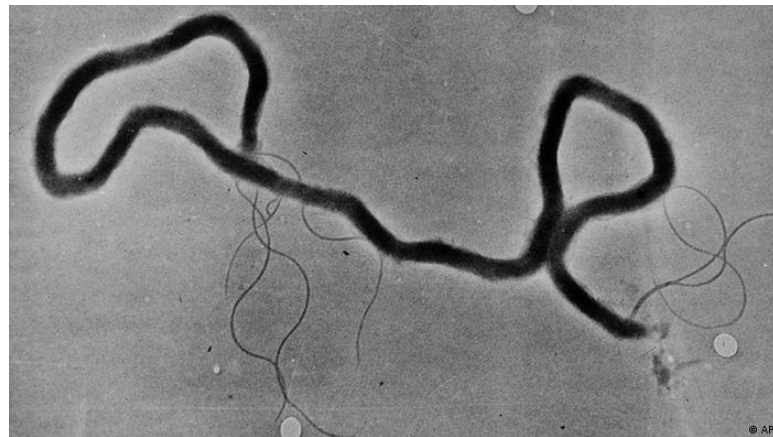
# Війна це... / Válka je...

- **Хвороба** / choroba, mor:

*Війна, як смертельна хвороба, що передається = Válka jako smrtelná choroba, která se šíří*

*Війна - це хвороба, як чума = Válka je choroba jako mor*

- **Подорож** / cesta: солдат, прийшовши з війни додому = voják, který se vrátil z války domů



## Мир це... / Mír je...

- *спокій* / klid - pochází od pr.sl. *rokojъ*  
“odpočinek, klid, mír”

*мир та спокій* = mír a klid

- *світ, всесвіт* / svět, vesmír: místo, kde  
vládne klid a harmonie

- *грумада (сільська)* / komunita (vesnická)



## Мир це... / Mír je...

*будівельна конструкція* (budova nebo podobná konstrukce):

*міцний, сталий мир* = neměnný mír

*розхитувати мир* = podlomit mír

*нестійкий, крихкий, хисткий мир* = nestabilní, křehký, vratký mír

*вічний мир* = trvalý mír

*нетривалий (короткочасний) мир* = krátkodobý mír



# Мир це... / Mír je...

*об'єкт мрій, прагнень + сакралізований об'єкт /*  
objekt touhy + sakralizovaný objekt:

*жадати миру, прагнути (до) миру = toužit po*  
míru, chtít mír

*берегти мир = zachovat mír*

*перемога миру = triumf míru*

*мир запанував = na zemi převládal mír a klid*

*служити миру = sloužit míru*

*молитва за мир = modlitba za mír*

*мирні переговори = mírové rozhovory*

*підписати мир = podepsat mír*

